



目 錄  
66期 (1999年7月)

- P1. 社論，『台灣國民ê政治主權kap文化主權』，陳雷
- P2. 『鬥陣來參加台灣羅馬字協會』，黃真救
- P5. 『大隻雞慢啼』，施炳華
- P9. 『出始線 13 我知我所做』，李勤岸 翻譯漢羅
- P12. 『美國ê智識分子獨立直言』，李勤岸
- P13. 『俄國第一個母語詩人普絲金』，編輯部
- P14. <台灣答嘴鼓>，『惡霸ê中國人』，溫惠雄
- P16. <笑話 chhiò-ōe > 『Gōa-kok-khiu<sup>a</sup>ê Tâi-gí (hiâu kap chhio)』  
王育德台語教室



Tâi-Bûn Thong-Sîn

# 台文通訊

66期

1999年7月1日

Editor: Lí khîn hōa<sup>2</sup>

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA



## 台灣國民

### 政治主權

### kap文化主權

■ 陳雷

今年7月30到8月初Iti Hawaii beh舉行

第五屆世界台語文化營，大會ê主題是「主權國家ê台灣文化觀」。Tō是beh探討台灣人作一個主權國家ê國民，個ê文化生活ê內容、個ê文化觀是啥款？

目前台灣是脫離殖民時代，進入「後殖民時代」ê階段。雖然tī國際上猶未有主權國家ê地位，但是伊有獨立ê政府、土地、軍隊kap經濟結構，mā有真活力ê民主制度，會使講實質上已經是一個民主ê主權國家。台灣人tī政治上所享受ê權利(國民ê政治主權)，親像人身安全ê保障，旅行居住ê自由、立法選舉ê參與種種，kap其他民主國家比較起來，若是猶無hiah-nih完全，mā應當會tàng相比併。但是tī文化上所享受ê權利(國民ê文化主權)到底有提升到啥物程度，che是咱tī chia ò beh探討ê一個題目。

影響國民文化生活ê重要因素至少有二個：一個是法律所規定ê保障，親像語言ê法定地位，親像教育ê決策權利，親像出版、媒體ê自由種種，che是有形ê條件，有文字條文ê根據，是國民有形ê文化權。但是法律以外，個人對文化主觀ê看法kap意見，mā是真重要ê因素。這個主觀ê意見、看法tō是咱所講ê文化觀。文化觀影響咱個人各種文化生活ê活動，親像電影、美術、歌戲、文學ê選擇種種。文化觀是經過家庭、學校、社會ê經驗kap教育長期培養產生出來ê，伊ê內容m̄是法律ê條文會tàng直接規定、限制ê，會使看作是國民無形ê文化權。

Chit-má台灣人文化生活ê內容如何？個所享受ê文化權是按怎？咱先用一個簡單ê實例來說明。李登輝當選台灣第一任民選總統ê時，伊ê就任演講有二個特點：

1. 伊ê演講完全用中國話講，而且是用中國傳統性真重官俵式ê半文言。Tī伊選民中間，上大二個語群ê語言，鶴佬話kap客話，連一句to無講。
2. 伊講建設台灣是beh建立「新中原」，意思tō是，並m̄是beh建立「新台灣」。

這個實例充分表示，佔台灣人口85% ê鶴佬人kap客人，個雖然有直接選舉總統ê政治主權，但是猶未有民主國家國民上基本ê文化主權---法律上語言保障ê權利。個直接選出來ê總統猶bē tàng tī重要ê場合用個ê語言來正式代表個。另外一

方面表示，台灣這個國家，這個社會的基本政治思想、政治文化猶hō人限制tī舊中國封建「中原」思想、「中原」文化鐵khor a內面。

但是李登輝就任演講並m是獨有ê例外。事實上，台灣人tī法律保障範圍內所享受ê文化權利比政治權利加真欠缺不足。85% 人口ê母語猶無法定ê地位。Tī政治上比較起來，che 親像是講85% ê國民無投票選舉ê權利。正規教育ê內容猶限制tī殖民地意識形態下面；學校內中國文化教育ê時間kap材料佔絕大部分，台灣文化佔絕對小部分，媒體kap出版方面，台灣文化猶受著真大ê有形ê、無形ê限制。

另外一方面來看，台灣人ê文化意識是啥款？一般台灣人tī厝內、厝外講啥款語言？看啥款戲？讀啥款文學？多數家庭內講ê是中國話，看ê戲是中國戲，讀ê是中國文學...tī個ê文化意識內底，中國文化佔大一部分，台灣文化佔小部分。這個現象並m是因為chit-má台灣ê法律直接按呢kā個限制，che是現在一般台灣人文化心態，是台灣人tī中國殖民政策欺騙、壓迫下底，經過一世人學校、家庭、社會ê教育kap經驗所培養出來ê。

結果是，雖然台灣人ê政治主權已經進入後殖民時代，但是個ê有形ê、無形ê文化主權猶停tī中國文化霸佔、壓迫ê殖民時代。Tī這方面，個猶m是主權國家ê國民。

啥物才是主權國家ê文化觀？台灣人ái有啥款ê文化觀，才是真正ê主權國家ê國民？用hit個國家ê族群文化作基本、作主體ê文化意識，才是主權國家ê文化觀。Che並m是文化獨霸，mā m是文化排斥。Che是保護族群主體文化，吸收外來文化，hō伊發展。Che kap殖民地ê文化政策

完全顛倒pêng。

文化主權kap政治主權是分bê開ê。有人認為政治、經濟解決一切，政治、經濟問題若解決、其他ê問題tō自然攏總解決。Che當然m是完全正確ê看法。因為政治也是文化ê產物，文化ê內容kap品質直接影響政治ê內容kap品質。台灣人若用民主人權本位ê思想文化作基礎建立ê國家，kap用中國封建ê舊思想、舊文化作基礎建立ê國家，這二項是完全無全ê物件。

第二次世界大戰了後，真chē非洲ê殖民地變作獨立ê國家。但是tī政治獨立ê過程中，個並無建立族群文化ê主體性，猶原保持被殖民ê文化意識，結果政治獨立ê成果kan-nā是：一群新ê殖民者替換舊ê殖民者niā-niā。

主權國家ê台灣文化觀是台灣主權國家必要ê條件。目前台灣真chē複雜ê政治問題tō是因為kap殖民地文化意識關連所產生ê。台灣人若是有建立強力ê主權國家ê文化觀，chia ê政治上困難ê問題，真chē tō會得著解決ê答案。



## 鬥陣來參加台灣羅馬字協會

■ 黃真救

### 一、外來政權下ê台語文

三百外冬來，台灣一直受外來政權ê殖民統治。外來政權除去剝削台灣ê資源、勞力、百姓ê財富以外，個用軍政



特權強迫，實施殖民地文化、經濟、教育kap制度。違犯者就用白色恐怖來處罰。因為按呢，台灣人家已ê語文、文化、風俗、習慣受thún-tah。Khong khâm ê台灣人soah認賊做父，遵從統治者ê殖民教育，自稱台灣語有聲無字，掠外來ê語言、文化做榮耀，m̄-nā家已學習，mā繼續教育子孫，soah bē記得家已ê語言、文化kap記錄文化ê文字。過去真chê族群習慣用口頭傳授個重要ê條例、規律kap祖傳ê教示。經過一段時間，祖傳ê教訓攏bē記得，soah失傳。而且古早人ê習慣；“江湖一點訣，妻子不可說”。無文字ê記錄，雖然有寶貴ê教示，也kap往人做伙tâi tī墳墓內，真可惜！因為這種自私守秘密ê行為，到ta" m̄知失去了外chê“無價之寶”ê傳授。為著欲保持台灣文化，咱須要一套適當ê文字。好佳哉！經過台語文工作者無惜時間勞力，繼續寫作推廣，普及各族群ê語言、文化、智識，thân機會好好紀錄落來，thang留hō後代子孫，避免不幸ê失傳。Che是咱chit代ê台灣人應該負起ê責任，也是值得誇口神聖ê任務。

統治台灣ê任何一個外來政權，向來無鼓勵殖民地本土語言、本土文化kap風俗習慣。反轉強迫殖民地採用外來ê語言、文化、風俗習慣。教養學生，用考試、升級kap高官高薪做理由，提倡外來政權ê教育，來取代本土文字，語言kap文化。這種實例非常chê，現在台灣年輕一代攏認為旗袍，中山服tō是台灣人ê衣衫，四書五經、三民主義tō是台灣人祖傳ê教義。真正ê台灣文化，完全受著有色ê目鏡jia-cháh，看bē出本土實情。

當然che是統治者ê政治妙策，會tàng講是殖民政策ê大成功。

## 二、台語文ê復興

為著欲反轉這種不幸被強迫實施ê殖民政策，台灣人須要thân機會覺醒，認清台灣語言、文化、文字，盡力去做台灣文字、文化、文藝復興ê工作，來bân救受殖民政策毒害ê疾病。Tī台灣文化復興ê過程中，我想語言kap文字是上重要。台灣須要家已ê文字kap語言。文字tiōh ò容易學習，容易普及，有文法ê記載，會thang tī學校、教育機關教授，hō無管任何年齡ê學生，會tàng tī最短期間學習。Koh會tàng用tī各種社會學、科學、kap藝術寫各種研究報告，來發表論文tī世界出名ê文學、經濟、藝術、醫學kap科學雜誌。繼成祖傳ê教訓，用高明ê科技智識去發展。

## 三、台語文ê寫作

台語文包括鶴佬、客家kap原住民語，受外來政權輕視，無機會tī殖民地kap華語平等發展。過去祖傳ê教示真chê是用漢文來寫。漢文雖然是當時ê官話，普通無受教育ê老百姓無容易學習，m̄-nā按呢，漢文(不管是華語抑是台語漢文)bē-tàng完全表達普通日常生活ê話語。好佳哉！Tī 130外冬前，已經有人發明羅馬字(白話字或拉丁字)來記載台語。其實這種台語文字並m̄是正統ê羅馬字(拉丁字)。發明者只有 òi拉丁字母內，選出適合台語用ê子音 17 字 (b, ch, chh, g, h, j, k, kh, l, m, n, ng, p, ph, s, t, th)



，母音6字(a,e,i,o,u,ɔ)，鼻音kap台語特殊é 7聲，tàu來tàu去，併出台語音。代先é目的，當然是外國人(宣教師)用來幫助個學習台語。無拍算，個所發明é台語寫作法，成做咱今仔日會tàng thêh來寫台語文。Che tú-tú親像當時去Hawaii群島傳教é宣教師，發明用拉丁字內é 7字子音(h,k,l,m,p,w,n) kap 5字母音(a,e,i,o,u)共12字，tàu來tàu去，tò會tàng寫出Hawaii通用é話語。現在Hawaii é住民就是用這個發明做個正式é文字。Hawaii é人會tàng按呢做，怎樣台灣人bê-tàng按呢做？我m̄是講漢文bê使當做台語é寫作，主要é原因to是鶴佬語、客家語，特別是原住民語，真chê be-tàng用漢字來寫。有人為著beh改進台語漢字，製造真chê奇奇怪怪，不三不四é漢字，增加學習，印刷kap電腦化é困難。羅馬字liân華語攏會tàng寫。

#### 四、推廣羅馬字化台語文kap台灣羅馬字協會é成立

Beh推廣羅馬字化é台語，上理想就是促進台語(鶴佬、客語、原住民語)kap華語平等成做政府公認é法定語言。親像瑞士採用四種公認é法定語言。這種構想ti外來政權猶存在é時期，是非常困難做é代誌。民主化é殖民政權tiòh òi承認，tòa tī台灣é四大族群(鶴佬、客家、原住民kap新住民)同等人權。清朝看bê起「鳥不啼，花不開」é台灣；日本人ti第二次大戰中強beh將台灣人皇民化。蔣政權採用民族救星é口號想beh吸引台灣人親蔣，結果kap鄭成功全款，未復國

進前就khiau去。連戰、宋楚瑜、新黨、許信良、施明德猶teh siáu-siū"將台灣中國化，陳水扁kap國民黨想欲將台灣中國化。宋é tī每擺公開場合盡量用台語(參chit-sut-á客語kap原住民語)講演，陳水扁反轉用華語。個é用意tī-toh？就是完全為著giú票奪政權é野心。M̄是為著台灣人teh考慮。

台語é羅馬字化是順著世界潮流，日本、南韓、越南，連中國mā有人teh主張羅馬字化。何況台灣tī不知不覺é中間，已經有一套極好用é羅馬字(白話字，教會羅馬字)thang用。台灣基督長老教會kap其他教派也有教授幾佰萬人會曉讀寫羅馬字化é台語，出版真chê冊、雜誌、新聞、小說等。有一寡台灣人無贊成用羅馬字，因為羅馬帝國已經m̄是強國。希臘敢無比羅馬khah強盛？我無計較。希臘字若會tàng寫台語，我一定贊成。當時hiah-é發明台語羅馬字é人攏學過希臘語kap英語，是按怎個無用希臘語、英語來描寫台語？「手中é一隻小鳥比樹頂一百隻鳥khah有價值」。

所以ti這擺(第五屆)世界台語文化營，若會tàng討論、議決，來成立台灣羅馬字協會kap擬定將來é工作方向，一定真有意義。咱應該鬥陣來想出上蓋有效é方法來組織kap經營這個協會。Ng望用羅馬字寫台語文，並且普遍使用。請鬥陣來參加台灣羅馬字協會！



# 大隻雞慢啼

## 大隻雞慢啼



◎ 施炳華

——序許正勳台語詩集《阮若看著三聲車》

歲頭食kah五十二

嘴講父母語

手寫台語詩

心情足歡喜

生活誠趣味 ——<學鷓鴣>

「講台語愛罰錢！」「台語敢有文字？」

Che是中年以上chit輩人ê經驗kap疑問；若講著台語詩，可能足chê人m̄-bat聽過、m̄-bat看過。莫怪許正勳「食kah五十二」歲，才感受著生活ê趣味，因為伊「嘴講父母語，手寫台語詩」。一個人若chhōe著家已生活ê目標，做家已愛做ê代誌，活咧才有趣味、才有價值。Che就親像我四十三歲才開始認識臺灣話、四十八歲才會曉聽南管全款；臺灣話、南管攏是我ê列祖列宗傳落來ê寶貝，竟然是「相識恨晚」。阮「鄉城台語讀書會」ê成員，有一個林龍山老先生，食到七十一歲，才開始學台語，二個月了後，寫出伊生平頭一篇文章——台語文，chit-má 嘛咧寫台語詩，che敢m̄是大代誌？比較起來，正勳猶m̄是「大隻雞siu“慢啼”呢！

面頂所講ê，閒話嘛無算閒話，是beh顯示講母語、寫母語ê魅(bī)力。文學是一種語言ê藝術，所以必須用語言作基礎。一個用華文寫慣勢ê作家，因為某種因緣，hō伊認識母語ê重要kap「直

接抒發心聲」ê特性，就按呢liáu落去，「決心放sak華文寫作，專心學習、研究台語文，創作台語詩。」伊有豐富ê生活體驗，有對親人朋友ê至情至性，有對臺灣人命運ê深刻感受，有對生長ê chit塊土地ê感情，有利劍劍ê觀察力；種種寫作ê條件，hō伊一旦chhōe著上適當ê工具——母語，也就是台語，就mī-si mī-nōa，「犧牲娛樂，充分利用暝時，定定寫到三更半暝，二、三點才去睏。」Ti無借久ê一冬兩個月中間，寫出六十八首台語詩，其中一部分作品刊登ti報紙副刊kap雜誌，受著肯定，也入選「南瀛作家作品集」、得著「南瀛之歌」歌詞徵選ê佳作。Che敢m̄是親像火山爆發全款——烈火衝天，紅光閃閃。表現了台語詩人一旦覺醒ê驚人成就。

咱來看伊按怎共台語營造出詩ê氣氛。台語ê一個特點就是形容詞三連音：「單戀艷黃染成ê花海/黃黃黃艷艷艷」(<黃色ê花海>)、「大大蕊ê目調/直直直ê鼻仔」(<阿娘咧叫我>)用聲音共伊朗誦出來，三字ê聲調攏無全，有koh黃koh艷ê感覺；嘛有鼻仔足直ê感覺。大量運用重疊形容詞，重疊詞後一字共伊牽長唸出來，就有加強氣氛ê感覺：「本土文化斷離離/變成戲仔hō人欺」(<布袋戲>)、「親像一場夢/河水溫柔súi瑤瑤」(<運河春夢>)、「午時一下到/日頭赤焱焱(iā“))」(<石榴開花>)、「一群人/圍kah烏黔黔(khâm)/目調擊金金/团媚笑微微/新娘頭chhih-chhih)/隨在人創治/茶盤圓圓/茶甌深深」(<弄新娘>)、「窯火那燒那旺/燒kah窯塗紅絳絳」(<煙窯仔>)。使用親切ê日常用語：「親像一場夢/河水臭臭激死人」(<運河春夢>)「激」字加重了臭味ê嚴重性；「阮參海水咧爽/無暝無日走相掠」(<最後ê鵝湖>)「走相掠」是非常生

動活潑é詞組；「月兒，你去夏威夷留學/儉腸勒肚咧讀苦冊」(<數念>)「儉腸勒肚」一方面表現了月兒會曉想，一方面顯示按怎咧讀苦冊；「北國é寒天/冰天雪地無處宍(bih)/風冷雪凍/失頓又捩飢」(<燕南飛>)一般是講「捩飢失頓」，為著beh押韻，pêng過來寫；「m驚六月火燒埔」(<仙丹若開花>)用像火咧燒é平地來形容六月é炎熱。

Ti 藝術表現方面，方法是誠chê, ti chia kan-ta" 舉「對比」來說明：

你軟弱é形影

忽然間出現ti

關熱滾滾é廣埕

即時鴉雀無聲

逐家恬恬仔咧看咧聽 ——永遠é白鴿鶯

本來是「關熱滾滾」，sò a 落來是「恬恬仔咧看咧聽」，由動而靜，突現了「軟弱é形影」(指為臺灣民主拍拚犧牲é盧修一)é重要，氣氛é營造非常成功。

講著chit本冊é內容，親像咧演示臺灣人é歷史，按個人é遭遇到環境é變遷、到社會活動、到國家é認定，總是有一條主線牽tiâu咧，就是「對臺灣é愛」。「愛」m是抽象é，「愛」是具體é表現，著先按母語é覺醒開始：

出世落塗食母乳 歲頭食kah五十二

阿娘教我講台語 嘴講父母語

.... 手寫台語

少年學堂去讀冊捌字 心情足歡喜

放撒母語不得已 生活誠趣味

外來政權數想斬斷咱根基

迫阮愛講北京語

——學鴿鶯

人生é旅途，是經驗é累積，智慧é啟發。伊é一生，講華語（北京語）、寫華語文學，主修德語，現在是ti國中教英語，最後猶是轉來上根本é「阿娘教é台語」。母語是一個人é根本，抑是文化上重要é記號。當母語受人放sak，就親像臺灣傳統戲劇之一é布袋戲：

本土文化斷離離

變成戲痞仔hō人欺 ——布袋戲

文化是ti chit塊土地é人é生活方式é種種表現。當「本土文化斷離離」é時，臺灣土地é災厄就走bê離：

親像一場夢 ....

親像一場夢

河水清清好照人

河水臭臭激死人

....

致病é運河啊

慢慢仔流入安平港

啥人真心來疼痛

——運河春夢

幾百冬來

夭壽財團勾結腐敗 政權

阮一直恬恬仔店ti

隨時beh將阮出賣thún踏

七股海墘咧倚起

阮傷心流著目屎

有耳無嘴

大聲問天公伯仔

....

啥人會當來救我

阮一直恬恬仔咧養餵

水筆仔 海茄苳

姆仔 蚶仔 赤嘴仔

花鮑仔kap吊蠔

koh隨在七股人討掠

啥知平地起風波

——最後é瀉湖

運河臭臭臭，七股海墘強beh hō財團蹶踏，大自然優美é環境一直受破害。為著beh保護咱

生長é土地，心著愛掠hō在，意志愛堅強，親  
像海邊é木麻黃、細漢時é紅心土荖仔：

一權一權é麻黃仔	白色é花蕊無芳味
無嫌鹹鹹濕濕é海風	細細粒é荖仔真厚籽
m驚起起落落é波浪	阮é根阮é葉阮é枝
互相kēng相倚	攏有故鄉é塗味
將根釘落沙	阮é心紅記記
堅心無想beh遷徙	阮kap chit塊土地é情絲
一代傳一代咧生遼	相牽相纏難分難離
勇敢荷ti鹿耳門é海岸	——紅心土荖仔
——白鷓鴣	

有心beh改造社會，猶koh愛真正行動：

毛毛仔兩	....
落ti黃金海岸é沙埔	théh糞掃袋仔
醜劇劇é海湧	舉夾仔
一波波益無停	來回咧巡
滿滿是é糞掃四界披	認真咧khioh
披ti沙埔頂	無借久
一群人	規個沙埔清氣tam-tam
無分男女老幼m甘	koh再展開伊可愛é笑容
súi瑞瑞é海沙埔變chit樣	海墘仔嘛吹著涼爽é風
會齊來遮咧勞動	——淨灘

政治場中，嘛有真chē行動者，hō人感動，  
規頭白頭毛é處修一，就親像白鷓鴣：

親像一隻白鷓	白鷓鴣啊，白鷓鴣對
飛迄片去	你愛chit塊土地é情意
千言萬語將你留	難分難離
你那飛那鞞(òat)頭	你為民主拍拚é心紅記記
....	

臺灣獨立建國é時

歷史é確會留著你é名字 ——白鷓鴣飛去

環境é好bài是人造成é。臺灣人因為m知家  
已é歷史、文化，才會無惜chit塊土地，lām sám  
cheh-thoah 咱é自然環境、人文社會。伊嘛是一  
個行動者。為著beh叫醒臺灣人é臺灣魂，伊抑liáu  
落去政治運動中：

別人坐轎

阮咧扛

民主路途坎坎碣碣(khiát)

千里遠

——<扛轎>

為你荷台選立委

為你荷台選里長

beh立福國利民大法規

beh共腐敗政權ù根&

....

翁某拍拚做義工

獨立建國趕緊催

m甘美麗島嶼來放空

——為你荷台

政治是現實é，充滿無奈。有人bē記得「當  
初為何beh坐轎」(<扛轎>)。伊ti政治場中為人  
荷台助講、ká滾十外年，最後猶是轉來做上根  
本é母語、母語文學é推行kap創作，寫伊é親人、  
寫chit塊土地é事事物物。

伊是一個至情至性é人：

阮若看著三鞞(lián)車

阮若看著三鞞車

著會想起阮阿爹

嘛會想起阮阿娘

....

自伊失去阮阿爹

腳踏三鞞車咧趁食

每日哭君無心情

為著養飼守ti庄腳é

夜夜孤單歎無伴

老母kap某团

....

為beh奉待大家兼成团

....

斤萬斤伊嘛敢擔



阮是蕃薯仔命

ĩ願永遠咧散赤

阮beh勤儉拍拚來趁食

盡心盡力孝敬阮阿娘

——阮若看著三輦車

阿爹為著願一家人é生活，去到高雄踏三輦車趁食，煞去互公家é自動車lòng著、kauh死tī車腳。阿爹é慘死、阿娘é拖磨，hō作者beh「盡心盡力孝敬阮阿娘」，這就是典型é臺灣囡仔。

風聲雨聲

擾亂著阮é心情

無tī阮身軀邊é

阿娘kap一對兒女啊

恁敢會畏寒

恁敢會孤單 ——數念

天下父母心，天氣小khóa變，就會引起對父母兒女é siáu念。

你我真心相愛	親像一場夢
愛你千千萬萬擺	夢醒夢成空
....	看著牽手坐tī床邊
雙人牽手上舞台	伸手摸我é頭額
愛情路上充滿情kap愛	一面感激
——你是我é愛	一面感覺誠見笑
	——醉後

這是作者寫hō伊é牽手é情詩，語句淺白，卻是真情é流露。兩人真正是志同意合，牽出牽入，互相勉勵，hō人欣羨。

細漢時é記憶，是伊é胎記，抑是臺灣人純樸é民俗：

一世人干那迄一擺	....
縲(tòe)厝邊兜大人去摸海	阿兄摸一哺
兄弟仔浸tī水裡穿內褲	我傷細漢無半步
大人囡仔圍做牆一堵	摸海仔sng水兼洗褲
順著鹽田溝仔匯集é水路	
摸咧摸 摸咧摸	
咧摸魚蝦蟳仔kap蝦姑	——摸海仔

上愛看

廟埕有人咧喝布做生理

上愛聽

喝布é人喝kah大細聲

一直thih

不時看伊

將規匹布懸懸(kóan)來théh起

雄雄出力掙(siak)落去

猶koh嘴內葦(séh)葦唸

親像咧唸詩

....

——喝布

新娘团婿學粉烏	一粒糖含(kám)仔
紅腳飼团是高招	輾(lin)入對方é嘴內
嘴拄嘴	逐家歡歡喜喜
舌lā舌	笑kah倒規排
	——弄新娘

周圍é植物是上親é、上無計較é，共伊é súi呈現tī咱é眼前：

午時一下到，日頭赤焱焱(iā")

石榴開花紅葩葩

忽然間變成妖嬌美麗é

那親像一簇燄火súi姑娘仔 ——石榴開花

柚子花chiâu開芳規樣

上蓋好食是老樣

蜂仔飛來飛去ti花綻

向望好年冬

無閒咧做媒人

天公伯也相疼痛

規樣鼎鼎墜墜結文旦 一一文旦柚

對大自然景物é欣賞，就是人參自然é對相 (siòng)kap對話。雖然是「透早到暗一直拚」(<阮兜無設茶桌仔>)，嘛是有慢慢仔行入花紅海黃é時陣。文學上重要é是表達真誠é感情。《阮若看著三輦車》chit本台語詩集，實際上是作者é自傳。按作品中，咱會當感受著一個有理想、肯拍拚、有熱情é人。「人之相知，貴相知心。」我參正勸門陣二、三年，感受著人性é可貴；koh詳細讀伊é作品，一篇序文竟然寫kah lò-lò長，實在是有感而發，擋bê tiâu啦！

## 出死線

鄭溪泮 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

鄭泉聲 校正

我知我所做

13 9

Chiah é劫頭過了，真聲ti小學也讀了三年。到第四年12歲，koh換一個新é先生，叫做白川先生，算是獨身者。Chiah é學生仔照輪流，有étiòh扛水有étiòh拾柴，有étiòh掃地，大家真歡喜，無e-the。若輪著真聲煮飯，伊就透早天phú光，

月仔猶光光，就對淨水溪，phài冊包，行里外路來到牧羊莊é小學，kā先生飯煮熟，天chiah光。先生講，真聲你破病未借久，m通hiah早。應講，我驚了siū"òà"，hō你bê赴教冊，先生真歡喜。

真聲ti小學有幾若é朋友，其中一個是四腳。是因為伊出世就軟腳，用二支手落去 pé。腳頭窩pák一雙草鞋。二個手蹄thèh二腳木屐，按呢teh pé。伊é冊包背ti脾脊頂。伊teh pé kah別人teh行平緊。伊是真乖，也比真聲kiah濟歲，真聲táuh-táuh kā伊做馬仔騎，伊也真歡喜，無受氣。伊真gâu越念冊，m-bat一擺無熟。

Ti小學讀冊，算是將所讀過é，tháh規-tháh，千乾下底這分青冊，teh hō先生教，其餘逐本tiòh越念。先生逐日tiòh kā伊逐本做記號，ti冊內é頂面寫紅字。至少一分tiòh越念一面；若已經越念真濟遍é，tiòh規本對頭唸到尾，出在先生tiah。Beh來唸冊é時，ti先生桌，有一個管子，內面有20外支籤仔，籤仔有寫二款：一款寫無；koh一款寫有。學生若beh來唸冊，10外份掀便便，tháh規tháh，就抽籤。抽tiòh有é籤，就tiòh逐本擺越念。唸若無熟，一字kòng一下。真聲kiah這個四腳朋友，m-bat一擺唸無熟。因為真聲逐暝昏就越念熟chiah敢去睏；也天未光，就peh起來點細支燈，koh讀到熟kah那豆醬。有é學生pîn-tōa"溫習，希望若抽著免唸é籤，是第一歡喜；若是真聲是愛每擺抽著有，chiah kiah愛。m久真聲é冊是第一濟本，若抽著越念，是tin時間。先生看伊逐擺to是真熟，路尾就特別叫伊m免抽籤，m免越念，千乾收青冊若定，真信用伊。若是真聲看先生hiah信用伊，ka-ti也m敢一頓無溫習；因為驚了chhau-tú-khám若有一擺

beh越念，若無熟，是見笑，所以逐暝to是讀到真暗，讀到hō老母叫歇睏。

\* \* \*

小學是男女共學，這擺tī本莊有一個女學生叫做逸子，個老母過身，sòa bē得來讀，真聲就減一個伴。因為逐日tī淨水邊有3, 4個來讀。

一下晡真聲tī厝裡，有聽見老母kah厝內é人teh hōe，彼時真聲tī厝尾teh坐。恁teh講，逸子é老母過身，個老父sòa beh kā伊賣去落花間，無chhái一個查某团仔；beh是tú-好，就kāio來thín真聲，算來to也是加一歲若定。講é時，tī遠遠有一個老長(Tiòng)伯ah，攆一支拐仔，目矙無啥門搭，直直thuh直直來，親像真要緊é款。伊是對逸子個厝角頭幹(oat)來。真聲心內teh想，這個老歲仔poh-是來beh講這-chân。真正lī，講來講去，sòa定著，20銀現théh去，約明仔載beh chhōa過來，算是真雄。真聲teh想，逸子是我é朋友，beh算伊做朋友，我是愛，beh算伊做匹配，是bē使。因為tī小學é時，伊é性地真bái，bat為著掃地é事，hō伊欺負。m̄久若beh反對kā老母講m̄好，驚了害伊果然去

落花間。干乾恬恬，心內teh想beh kā做大姊款待。已經來，tī灶腳兄嫂teh煮飯，伊teh hiá"-火，真聲讀冊倒來，問伊講，逸子你來？應講是，真聲你倒來？兄哥笑講kah háh，háh, háh!老母責備伊講，teh笑啥？彼tiáp了後，二個親像姊妹仔叫來叫去，真聲m̄知逸子有teh想啥物。

\* \* \*

有一個禮拜日，kài-濟人去牧羊莊禮拜。有一個學生叫做大抱。伊é身軀矮矮肥肥，學生仔綽號(chhiok-hō)伊做肥豬。彼時已經禮拜soah，抱a就笑笑走對拜堂內去。真聲看伊矮頓矮頓直直去，就tòe伊é後壁去kā看。抱a就kōa"彼支大支瓷茶罐，是親像大粒金瓜hiah-nih大，kōa"對灶腳倒轉。真聲掠叫伊是beh去入茶來hō人食，也koh tòe伊行到灶腳。問伊講，抱a，你beh入茶nī？應講，是，我beh入茶心茶。真聲奇怪講，Che是滾水，我抵仔hiá"-é，怎樣是茶心茶？抱a恬恬，做伊kōa"對小厝é後壁去，tī gēng-gēng樹腳就hē-teh。真聲hoah講，你é茶心茶我知lah!抱a搖手，大聲講，恬恬!講soah放一pū尿tī hin，就

笑笑kōa"對原位直直去，除去真聲以外，無人知這個代誌。真聲teh想，若kā先生講，伊穩當會受拍真thiam;若beh kā伊kōa"倒轉，伊是緊腳手連鞭kōa"teh走。

真聲到位，抱a已經走去bih, chhau-khám一個老Séng-伯a大嘴乾，就thín-倒一大碗，做3, 4嘴koak落去。已經吞過喉，chiah講，h̄m!這罐茶thái臭-hiam臭-hiam!彼時真聲tīhia看伊beh淋落去，就亦一聲beh叫伊慢即淋，無奈伊好腳手，淋了真起，聽伊teh hoah臭hiam-hiam，sòa直直笑起來，禁bē-tiâu。Tī內面有別人聽見，也來試淋看，果然是有影。看見真聲teh笑，就規陣lōa伊ham尿tī hin。叫先生來看，先生真受氣。真聲想若欲kā講明，是驚了抱a會受重刑；因為平素伊是歹底，koh昨昏chiah hō先生刑罰，ta"若kā伊指正這-chân，會害伊重倍慘，koh伊會怨恨我。有時老人he-ku-tū beh叫团仔人放尿hō食，mā無人愛；何況伊chhòng便便hō伊食，算來tiòh kā伊seh多謝；若是伊要求，ka-tī放hō食是kakh無禮若定。Koh想，我罕得犯罪hō先生刑罰，這tiáp來替伊

擔罪，先生拍算khah體諒，刑具會khah輕；koh抱a穩當真感謝我。想了決斷beh用恬恬來準做認罪。果然是，先生真受氣，隔日命令停學。真聲平素是白川所疼--é，這擺來犯罪，先生無有偏私é心肝，猶原tiòh受刑罰。別個學生本底看先生kah真聲做夥食，koh唸冊免抽籤，通通講先生有偏袒；若是這擺看見先生teh受氣，chiah知先生是khng公平。

日期到，真聲koh來學仔，先生é受氣bê soah，就叫真聲來，問講，你有知罪無？真聲應講，知罪。若知罪beh拍你20下，甘願無？真聲就想，已經知罪，已經停學，beh koh拍20下板杯是真奇；若是猶原應伊講，甘願。就ti學生é頭前拍--伊。拍了就寫一張字仔叫真聲khia-ti眾學生é頭前，peh ti椅條頂，來唸hiah é字hò個聽。彼個字就是講，『我知我所做，有悖逆先生，ûi-kêh上帝，請恁大家m通學我é款』Chiah é話tiòh唸3遍，chiah落來。拍算先生是beh hò真聲知見笑，ti學生é面前謝罪，也teh做別人é鑑戒。真聲讀這張單是親像讀冊，無-sá" choah；若是ti邊仔彼個抱ah á"頭擺m敢看，

伊知，伊做彼-chân事，是真聲teh替伊擔當刑罰，伊é心穩當真bê做得。總是伊受刑罰，我得著榮光。已經 soah，抱a就chhōa真聲出來細聲kā伊講，『我知我所做，害你真克虧，請你赦免』。真聲講，無要緊，我歡喜替你受刑罰，希望你後擺m通koh犯罪就好。彼tiáp了後，伊chiah知獨獨真聲是伊實在é朋友。也真聲猶原是照舊服事先生，無絲毫é怨恨；先生也照舊真疼--伊。因為歡喜替人擔罪，khah艱苦mā無thang怨恨。想著救主耶穌甘願替人受死，就雖是釘伊é人lōa殘忍，lōa悔慢，lōa譏刺，伊也無受氣，尚且替個祈禱。對學生講，父所hō我é杯，我豈m嘛嗎？十字架chiah-nih淒慘，伊也無分毫怨感上帝hō伊tú著按呢。À! Che無m是beh替世間人贖罪，chiah甘願受辱！受苦！受死。À!真正是救主！

\* \* \*

對這年起，每擺考試，真聲若m是頭名便是二名。彼年tú著鐵音牧師來巡教會，牧師娘也來，先生就chhōa個去路裡迎接，大家真歡喜，那準眾人teh迎接耶穌入城一樣。鐵音牧師見有出嘴to是教示，無

一句拍損，真聲真愛聽。一日來淨水邊佈道é時，有tōa一個手風琴，teh做佈道é路用。當彼時若看著手風琴，是真稀罕。真聲teh想，beh chhián會hō我得著e一聲，我就真歡喜。Teh想é時，牧師娘講，真聲，這個琴，你請kā我hū-teh，真聲聽一下真歡喜，就緊就kā伊chih-來，想講，ta"機會thang kā伊e一下看覓。就行khah做前，勻勻仔e一聲，ô--á，真好聽。Sóa想著ti天堂é聖使，天父有賞賜金é琴，he m知個é歡喜偌大。我將來若去到ti hia，若得著he，穩當beh大大o-lò上帝。

這tiáp了後真聲é心內就發生音樂é趣味起來。

\* \* \*

隔年，就是小學第五年，白川先生轉去，koh換一個純正先生來。這個先生hō真聲看做第一thang敬畏é。伊罕得講話，伊é笑罕得出聲，伊有威嚴也有溫柔。伊m-bat拍學生；若是to也m免tiòh hò伊用tiòh拍。伊若干乾khām-嗽一聲，學生就驚。伊é威嚴親像有pi-sút é款，學生m知伊é權能對叨來。先生來，真聲彼年13歲，猶原得著純正先生é疼thang，每擺若欲

倒去，就招--伊。

一早起透早來，看見先生tī眠床，照平常ê例，逐日透早來，抑是beh轉去，tiòh kā先生請安，講，先生平安！

彼早起，真聲來，就開房門kā先生請安；若是先生hái"-hái"叫真艱苦。真聲就倚去摸伊ê頭額，是不止癢，就幹(oat)-lin-轉去叫一個漢醫來kā看。漢醫看了，講是肺炎，伊就即時tòe伊去 thèh-藥來 choa"。照彼搭ê風俗，若叫先生來咱厝，tiòh包紅包chiah會用得。真聲teh想，純正先生病chiah傷重，伊也m̄知啥物，醫生是我叫--ê，用紅紙包一包去做禮數，kā伊講，Che是極小可，表明一個意思若定，也藥錢另日chiah算。醫生講，好。真聲按呢做先生也m̄知。隔日就扛去台南新樓 chhōe 醫生，學仔ê代誌，猶原是真聲teh料理。每日 chhōa 學生祈禱，求上帝照顧純正先生緊緊好。

三禮拜後，先生就好，koh轉來教冊，眾學生攏總來kā伊講，先生啊！平安！

大學學生來，看見講，你ê學生真乖！  
純正先生講，  
豈敢。



## [語言學筆記]11

# 美國 ê 智識分子獨立宣言

■李勤岸

美國獨立ê過程中有產生三個獨立宣言。Che kap咱台灣講beh獨立mā m̄免宣佈獨立真無仝。第一個獨立宣言就是政治ê獨立宣言，tī 1776年7月初4，由 Jefferson 草擬完成。第二個叫做「語言獨立宣言」，由 Webster (韋氏) tī 1789年發表，確立美國人ê語言認同kap自尊。第三個是 Emerson (愛默生) tī 1837年8月31日宣讀「美國學人」(American Scholar)，史稱「美國ê智識分子獨立宣言」。

Tī Emerson 大力提倡、實踐kap影響之下，美國思想界形成「超越主義」，美國文學成做獨立自主ê文學。伊呼籲美國作家愛寫關係美國ê事物，特別是用美國ê方式來描寫此時此地。Tī這塊土地ê物件無管侬平凡、侬低級罷是值得咱寫，因為用咱家己ê方式來寫，咱就是偉大ê。

除了伊本人以外，當時 Thoreau (拖羅)、Whitman (惠特曼)、Emily Dickinson (狄更生) 攏跟隨伊ê主張，寫出真正美國本土意識、本土內涵ê獨立美國文學。特別是 Whitman ê「草葉集」(1855) 出版ê時，Emerson 非常欣賞，寫批 kā o-ló，講伊ê作品是『美國到ta"上kài機巧kap智慧ê傑出作品。』

咱若 kā Emerson 這篇獨立宣言內底歐洲kā改做「中國」，美國kā改做台灣，按呢讀起來tiòh真合咱ê意思：

『咱已經聽歐洲文雅ê詩神聽siau"久ah。美國自由人ê精神已經有可能已經hō"人há"驚、偽造、屈服。』

『咱beh用咱家己ê腳行路；用咱家己ê手工作；用咱家己ê心靈講話。』

『日頭今仔日mā是出來...新ê土地、新ê人、新ê思想。咱著ài要求家己ê作品、家己ê律法kap崇拜。』

『咱長期做別塊土地ê學徒ê日子應該結束ah。咱周圍千千万萬連鞭beh誕生ê生命，bē-tàng一直靠外國人收割了後 chhun 落來ê乾穗來餵個。』

政治ê獨立宣言、語言獨立宣言kap智識分子獨立宣言成做美國國家獨立ê三支腳，三腳鼎立，得固這個國家ê基礎。咱參政治表層ê獨立to m̄敢宣佈，koh輕忽語言、文化ê獨立，按呢是beh按怎khia會tiâu？

## 紀念Pushikin 200 週年冥誕

## 俄國第一個母語詩人普絲金



Pushikin ê 自畫像

## 本刊編輯部

做一個台語文運動工作者，m̄-bat 俄國偉大 ê 民族詩人 Alexander Pushikin，實在對伊有虧欠。

今年六月初六是伊 200 週年冥誕，世界各地攏 teh 紀念伊，俄國總統 Yeltsin tī 伊 ê 銅像頭前朗誦伊 ê 詩句『相信，我 ê 朋友：俄國 beh koh 興起！』。

Kap 英國 ê Chaucer、意大利 ê Dante 全款，個攏是 tī 當時文學界主要使用外來語做寫作語言 ê 時，首先覺醒著母語 tī 民族文學 ê 重要性，獻身 tī 母語文學 ê 創作。Tī Pushikin 以前，俄國人認為法語是比個家已 ê 母語 khah 好 ê 文學語言，個 ê 寫作主要攏是模仿、追求一款假古典 ê 西歐文化，特別是法國文化。Tī 當時俄國 ê 教育環境之下，Pushikin mā 是接受法語教育，伊 tú 開始寫作 mā 是使用法語，後來才覺醒改用俄語。伊 ê 作品自然、直接表達出俄國 ê 風土民情。Pushikin hō 俄國 tī 伊 歷史 上第一次得著伊家已 ê 文學靈

感，伊 mā hō 俄國以後世世代代 ê 作家有自信使用俄語來寫作。

Pushikin 1799 年 tī 莫斯科出世，1837 年 tī 聖彼得堡 kap 人決鬥死亡，才活 37 歲。伊因為參與反對政府 ê 自由運動，被放逐五年。1836 年，伊收著一張匿名批，講個某 kap 一個法國貴族 Baron D'Anthès 有曖昧，個就約 tī 1837 年一月二十七日決鬥，結果 hō 對方 tōa" 死。一般相信，he 是政府當局刻意設計 ê 一個陰謀。

雖然是短短 ê 37 冬性命，Pushikin ê 文學成果卻是相當豐盛，伊 ê 主要作品有七本詩集，三本劇本，二本散文集。其中伊 ê 長篇「小說詩」Eugene Onegin (1833) 到 ta" 猶是世界各大學文學系必讀 ê 重要作品。

Tī chia 咱 beh 根據 Walter Arndt ê 英譯，翻譯伊這首寫 hō 伊所敬慕 ê 俄國哲學家 Chaadaev ê 詩。Chaadaev 因為出版批評性強烈 ê 著作，被政

府判定起痛，kā 伊軟禁。

## Hō Chaadaev

愛情，希望，咱除去私己 ê 名聲親像 kah-i ê 幻想真緊消除，少年時寧靜 ê 追求已經失去蹤影親像一絲絲夢般 ê 早霧；

Ū-koh tī teh 咱彎腰 ê 命運之軛 (eh) 下腳

一個熱燒 ê 向望 bē 消空：

帶著反叛 ê 靈魂咱 beh 等咱 ê 祖國 beh 呼叫、喚醒咱。

滿身承擔 bē 起 ê 苦痛為著神聖 ê 自由咱激動，

無輸一個戀愛中 ê 青年人

熱望一個約好 ê 幽會為伊消瘦。

無管按怎咱 beh 用自由 ê 火星來燒

Kap 榮耀慷慨獻身，

Tī 咱親愛 ê 國家咱轉變

咱熱燙燙精神 ê 純情！

相信，我 ê 朋友：

俄國 beh koh 興起，

一座歡喜、光 iā" iā" ê 星辰，

Beh iū 睡眠中跳向性命 kap 聲名；

Tī 暴政之下全然 ê 廢墟頂面

國家 beh 寫咱永遠 ê 名！



# 台灣答嘴鼓

## 惡霸

## ê

## 中國人

■ 溫惠雄

- A. 你是按怎 chiah-nih 受氣？面臭臭，若有啥物代誌講講咧，若無家已受氣，有時「氣死驗無傷」heh！
- B. 中國最近大罵美國，m̄准台灣參加 T.M.D. 戰區飛彈防禦系統，講che是干涉中國內政！
- A. 「奇kah hō 鬼掠掠著」，中國每日用一百粒 M 族飛彈對準台灣，威脅台灣，m̄准台灣用防禦飛彈系統，實在「賊ê khah 惡人」。中國會使用飛彈拍人，96 年拍二粒 tī 台灣海岸。恁隨時通拍人，m̄准人防禦，「只準州官放火，m̄准百姓點燈」。世間 khah 有 chiah 野蠻鴨霸 ê 國家。比黑道流氓 koh khah 惡！
- B. M-niā 按呢？最近中國海協會常務副會長唐樹備對外公開講「中國反對李登輝 tī 無做總統後，以任何名義訪問美國、日本」。
- A. 豈有此理，「一人一家代，公媽隨人 chhāi」。現在是「台灣、中國一旁一國」，台灣 to 猶未 hō 中國統一，或者成作一國兩制，to chiah 鴨霸，若 hō 中國統一後，李登輝 beh 去「tó 位放屎放尿」攞 ai hō 中國人同意，真悲慘唉！
- B. M-nā 按呢，中國江澤民、朱鎔基攞 mā 講，台灣若 m̄聽話 hō 統，就 beh 用武力對付。Che 真正土匪惡霸。假使美國若親像按呢用恁世界超級武力，若 tò 一個國家 m̄聽話，m̄ hō 美

國統，就 beh 用武力解決，美國早就通佔領全世界啦！

- A. 是 m̄ 是中國認為台灣是中國固有領土，是神聖 bē-tàng 分割 ê 土地？
- B. Tī 台灣歷史記載，公元 1624 年代先統治台灣 ê 是荷蘭，1661 年鄭成功 ê 東寧王朝，1683 年 hō 滿清帝國統治，1895 年滿清帝國將台灣割 hō 日本，統治五十年。中華人民共和國 tī 1949 年才成立，kap 台灣一點關係 to 無呢！
- A. 中國認為台灣 bat hō 中國統治過，應該歸屬中國。
- B. 若按呢韓國也 bat hō 中國統治過，也應該屬中國。菲律賓 bat hō 美國、西班牙統治過，應該屬 tò 一國？美國人本來屬英國 ê，為啥物會 tàng 獨立？
- A. 中國人 kā 中國人 kap 台灣人 掠做全文全種，應該 hō 中國統。
- B. 初代美國人 kap 英國人 攞是全文全種，美國人 mā hō 英國統治過，但是家已獨立奮鬥拍拚，現在成作世界上強 ê 國家。Koh 講，所謂中華民族現在五十六族也 m̄ 是攞全文全種。台灣人部份 tùi 中國移民來，「有唐山公，無唐山媽」，以前移民來 ê 男性已經真 chē kap 台灣原住民平埔族同化，也有 kap 荷蘭、西班牙、日本... 通婚了，絕對 m̄ 是所謂中華民

族。假使全文全種 mā 無一定 òi 成立一個國家。新加坡大部份是華人，mā 成立新加坡國。恸土地細人 mā 少，總是有民主自由 ê 生活水準，攏比中華人民共和國好幾十倍 leh！

A. 中國到 ta" 攏認為台灣是中華人民共和國 ê 領土。總是真好笑 ê 是，台裔美國人 thèh 美國護照出生地寫「台灣」，攏 m̄ 准簽證去中國，一定 òi 改中國才準。

B. 按呢中國政府家已拍家已嘴 phòe，認為「台灣」m̄ 是屬 tī 中國，所以出生地 bē 使寫「台灣」，一定 òi 改中國。

A. Tiòh 啦，中國政府無承認台灣是中國 ê。

B. 中國人 chiah-nih chhàng-chhiu。問題是國民黨政府五十外年來，家已認為是中國唯一合法政府，家已作眠夢，koh 將中華民國地圖包括外蒙古共和國、中華人民共和國。莫怪全世界 192 個國家，大部份攏無承認台灣是中國 ê 政府。只好 thèh 錢買中南美、菲州 ê 小國。台灣 beh 代表中國，莫怪人無承認。台灣是台灣，中國是中國。

A. 總是台灣內部有一部份人 beh 做中國人，親像新黨、kap 啥物愛國同心會。

B. 其實 tī 台灣想 beh 做是假中國人。若真正 òi 做中國人，移民去中國做真正 ê 中國人。歷史上一百年前，日本佔領台灣 ê 時，hō tiàm tī 台灣 ê 人自決，攏總有三千外人轉去中國做中國人。

A. 到底做中國人有啥物好處？

B. 你用「腳頭 u」想看 māi，若做中國人有外好，每年有外 chē 人「會生會死，跳機跳船」beh 偷渡去香港、台灣、日本、歐洲、美國、蘇聯。特別若是 beh 來美國，每人用三萬 khó

美金坐漁船偷渡。美國政府已掠 tiòh 幾 lō 千人。真 chē 台灣人 ê 護照 hō 人偷 thèh 去賣 hō 中國人，一本三萬 khó 台幣。若有美國簽證三萬 khó 美金，偷渡去美國。

A. 中國人定定「pūn 雞 kui」講，人口十三億，世界第一 chē，物產豐富，五千年文化。

B. 其實人 chē 無路用，加食了米。像新加坡、瑞士國家細人口小，生活品質世界第一好，人人欣慕讚美！中國人 chē，糧食大問題。現在攏向美國、加拿大進口糧食，個人所得 600 khó 美金，台灣 13,000 khó 美金，差 20 倍。若願意做中國人，生活水準降低 20 倍。五千年文化，中國、印度、埃及，歷史久，落伍無進步。美國只有二百年嚇嚇叫：世界第一強國，全世界各種族一百外國攏 beh 移民美國。Beh 做中國人，轉去做中國人，台灣人一定 bē 反對。不過 m̄ 通 tī 台灣「iau 飽吵」出賣台灣 hō 中國統。

A. 好佳哉！台灣猶無 hō 惡霸 ê 中國統治，若無，的確發生新『二二八事件』剝死台灣人。

B. 若有人 beh 做中國人，家已自決，轉去中國好啦！



### 多謝恁 ê 慷慨捐款

張啟典 \$100,  
Livingstone Kuo \$100  
溫惠雄 \$100,  
何米豐 \$200,  
蔡淑理 \$1000,  
郭佳如 \$100。





## 【笑話 Chhiò-ōe】

Gōa-kok-khiu<sup>a</sup> ê Tâi-gí (hiâu kap chhiò)Tâi-gí sī chit ê ū sia<sup>a</sup>-tiâu ê gí-giân

(tone language). Sia<sup>a</sup>-tiâu nā hut m̄-tiòh ., i-sù tiòh tui tē-kiú chha kàu goeh-kiú.

Chá-chêng tī Tâi-lâm bó chit keng tiang-hák ū chit ê bók-su niú teh ká ko-tiong lú hák-seng siōng-khò. Bók-su niú chin jīn-chin giâm-siok tī tái-á-téng kóng kàu chhui-kak chōan-pho, koh chhui-nōa-chui mā phùn kàu tái-á-kha khi. I khòa<sup>a</sup> hák-seng bô sím-mih hóan-èng, siū<sup>a</sup> beh m̄ng khòa<sup>a</sup> in ē-hiáu--bô. M̄-kú i ê sia<sup>a</sup>-tiâu liáh-liáu bô sá<sup>a</sup> chún, soah mng-kóng : “ Ta<sup>a</sup>, góa tī

tâi-téng ū chhui kóng kàu bô nōa, chhui-khó hóan ngē, chhui-chih hóan ta, lín tau-té sī ē hiâu á bē hiâu? ” Tâi-kha cháp chhit peh hòe ê chá-bó hák-seng thia<sup>a</sup>-tiòh chiok ngāi-giòh, lóng thau chhih chhih, bô pò<sup>a</sup> láng chhut-sia<sup>a</sup>. Bók-su niú m̄ng-ōe bô láng in, soah tóg siū-khi, chiū kahh tōa sia<sup>a</sup> kóng: “ Tiòh ái kóng, m̄-thang kek tiām-tiām, kóng, ē hiâu á bē hiâu? ” Chá-bó gin-á hák-seng kàu chia lái sit-chāi tòng bē tiâu, soah hiōng-hiōng tōa tōa sia<sup>a</sup> chhiò--chhut--lái. Bók-su niú m̄-chāi in teh chhiò sím-mih, soah koh kahh siū-khi, chiū koh kahh tōa-sia<sup>a</sup> jiáng kóng: “ Bē-sái tī kàu-sek lái chhiò ! Beh chhiò khi gōa-bin chhiū-á-kha hia chhiò ! ” (Ōng-iók-tek Tâi-gí kàu-sek, Tiu<sup>a</sup> Hok-Chū i-su chêng-lí)

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [LATaibun@aol.com](mailto:LATaibun@aol.com)

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

